

CLAIRE KRÄHENBÜHL  
AILLEURS PEUT-ÊTRE  
VIELLEICHT ANDERSWO

GEDICHTE (FRZ./DT.)

Anthologie 1991–2010

Auswahl und Übersetzung aus dem Französischen  
und mit einem Nachwort von Markus Hediger

## Inhalt

### Aus *La Rebuse de l'épine noire* (1991)

- 6 il disait tendre giroflée
- 7 er sagte zarter Goldlack
- 8 tu disais tendre giroflée
- 9 du sagtest zarter Goldlack
- 10 chute rejointe ?
- 11 vereint im Sturz?
- 12 D'une eau quittée à l'autre retrouvée
- 13 Von einem Wasser weg zum anderen zurück
- 14 il serait doux d'avoir ce ruisselant
- 15 angenehm wär's dieses rieselnde
- 16 à des années lumière d'aujourd'hui
- 17 Lichtjahre von heute entfernt
- 18 Boire le prunier du regard
- 19 Mit den Augen den Pflaumenbaum trinken

### Aus *Brisants* (1993)

- 22 Au-delà des mots qui m'attendra ?
- 23 Wer wird jenseits der Wörter auf mich warten?
- 24 Un vrai tu qu'on dirait à l'autre
- 25 Ein echtes Du das man zum Andern sagte
- 26 Je dis j'ose et déplie ce grand
- 27 Ich sage ich wage und entfalte ein grosses
- 28 Qui s'éloigne ?
- 29 Wer entfernt sich?



Aus *La Table des liens* (2006)

- 62 J'avais l'étoile polaire dans les  
63 Ich hatte den Polarstern im
- 64 Je voulais te faire une fleur  
65 Ich wollte dir eine Blume machen
- 66 D'où vient le vent ce matin ?  
67 Woher weht der Wind heute früh?
- 68 L'araignée a fini son raccommodage  
69 Die Spinne ist fertig mit Flickern
- 70 Avoir été  
71 Gewesen sein
- 72 La lumière a mangé tout le cru  
73 Das Licht bleichte alles Grelle
- 74 Le soleil a lavé tout le rouge  
75 Die Sonne verwischte alles Rote
- 76 Celles qui étaient à l'occident  
77 Die im Westen waren
- 78 Mais l'éveillée rêve debout  
79 Doch die Wachende träumt stehend
- 80 La lumière a mangé tout le rouge  
81 Das Licht bleichte alles Rote
- 82 Debout devant la bouilloire  
83 Vor dem Teekessel stehend
- 84 Elle sait qu'il y aura toujours  
85 Sie weiss es wird immer
- 86 Aux murs de l'atelier  
87 Diese Camaieu
- 88 Saisir la seconde où la bouilloire  
89 Den Augenblick packen da der Teekessel

*Aus Comment c'était (2010)*

- 92 Revenir à la première ligne
- 93 Zurück zur ersten Zeile
- 94 Dans le doute qui lutte aux bras
- 95 Im Zweifel der mit den Armen ringt
- 96 J'ai voulu éteindre la lumière
- 97 Ich wollte das Licht löschen
- 98 Sans rien sans rive sans fin
- 99 Ohne alles ohne Ufer ohne Ende
- 100 Voir du Nord vers le Sud
- 101 Sehen von Nord nach Süd
- 102 Ailleurs peut-être une autre parole
- 103 Vielleicht anderswo ist ein anderes Wort
  
- 105 Quellenangaben
  
- 107 Nachwort